

бежных и отечественных тестологов, психологов, методистов на то, что же следует понимать под валидностью, и, во-вторых, в разных вариантах перевода его на русский язык («адекватность», «пригодность», и др.). Указанное различие во взглядах настолько значительно, что некоторые авторы предпочитают употреблять даже другой термин – «уместность» (relevance), т. е. то, что соответствует данным условиям. Одни педагоги валидность теста определяют по его соответствию изученному материалу (curricular v.), данным математико-статистической обработки его результатов (statistical v.) или логико-психологического анализа (logical and psychological v.).

В самом общем виде валидность может быть определена как важнейшая характеристика теста, которая показывает, что измеряет тест и насколько хорошо он это делает. Иными словами, эта характеристика теста показывает большую или меньшую степень пригодности теста для его использования с определенной целью. Вопросы валидности – это вопросы о том, какие и насколько правильные и обоснованные выводы могут быть сделаны на основе тестовых оценок, то есть валидность имеет дело с обоснованностью выводов из тестовых оценок или других форм оценивания.

Основным средством валидации (валидация – процесс сбора необходимых данных или оценок для сопоставления их с результатами по тесту, валидность которого хотят определить) педагогических тестов является сопоставление результатов по тестам и нетестовым формам контроля. В этом случае оценки по нетестовым формам контроля выступают в качестве внешнего критерия. Для валидации тестов применяется также и методика рейтинга. Преимущество использования рейтинга для валидации тестов состоит в том, что при рейтинге удаётся получить количественные характеристики, коэффициент корреляции которых с индивидуальными тестовыми результатами может быть легко найден. Этот коэффициент корреляции как раз и является коэффициентом валидности данного теста.

Заключение. Использование аудиотестов как совокупности вопросов и заданий, предъявляемых испытуемому с целью выявления уровня знаний, навыков и умений иноязычной речевой деятельности представляется весьма перспективным. Валидность теста – это его соответствие поставленной цели. Основным средством валидации аудиотестов является сопоставление результатов по тестовым и нетестовым формам контроля.

Список литературы

1. Бернштейн, М.С. К методике составления и проверки тестов / М.С. Бернштейн // Вопросы психологии. – 1968. – №1. – С.57 – 66.

НАПРАВЛЕННЫЙ АССОЦИАТИВНЫЙ ЭКСПЕРИМЕНТ КАК МЕТОД ОПРЕДЕЛЕНИЯ ПОНЯТИЯ «КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА»

*А.В. Сасновская
Витебск, УО «ВГУ им. П.М. Машерова»*

В современной научной литературе нет однозначного понимания термина «ключевые слова». Проблемное поле ключевых слов разрабатывается в лингвокультурологии (А. Вежбицкая [1], Ю.С. Степанов [2] и др.). Согласно этому подходу, слово является частью культуры, фиксирует отражение реального мира и несет в себе определенный культурный код. В рамках психолингвистического подхода понятие «ключевое слово» определяется как экспликатор смысла в со-

знании реципиента в результате актуализации нескольких ассоциатов на одно и то же слово-стимул. Тогда термин «ключевые слова» можно определить как результат семантической компрессии текста в процессе его восприятия.

Множественность интерпретаций феномена «ключевое слово» порождает задачу создания модели его понимания в сознании студентов-филологов, будущих переводчиков. Ведь ключевые слова играют очень важную роль в процессе перевода и от того, какой смысл вкладывают будущие переводчики в данное понятие, зависит качество будущих переводов.

Материал и методы. Экспериментальные методы остаются наиболее популярными, в частности, потому, что они позволяют верифицировать гипотетические предположения. В психолингвистических опытах ярко проявляются индивидуально-специфические черты личности, отражающиеся в выборе языковых единиц, эквивалентных не только для данного контекста, но и для многих других случаев. В нашем исследовании мы прибегли к направленному ассоциативному эксперименту.

Результаты и их обсуждение. Направленный ассоциативный эксперимент значительно ограничивает свободу процесса ассоциирования и как бы “направляет” ассоциации в нужное русло исследовательской задачи, например, требуя от испытуемого дать слово, противоположное по значению, синонимы, или же те или иные синтагматические реакции: определения, глаголы и прочее. Однако сама “направленность” эксперимента и наложение некоторых рамок на процесс ассоциирования может уменьшать валидность результатов, полученных в этих экспериментах. В нашем случае считаем оправданным использование направленного ассоциативного эксперимента, так как мы перед нами стояла четко ограниченная исследовательская задача получения ассоциаций к словосочетанию «ключевые слова» с целью определения данного понятия в сознании носителей языка.

Общее количество испытуемых – 197 человек. Направленный ассоциативный эксперимент проводился среди студентов 1-3 курсов. Средний возраст испытуемых – 18 лет.

Инструкция для испытуемых: «Сейчас вы получите бланк, который вам нужно будет заполнить. Вы должны будете написать ваши ассоциации к словосочетанию, указанному в таблице. Вам нужно будет написать одно существительное, одно прилагательное и один глагол к заданному словосочетанию. Записывайте первое слово, которое придет Вам в голову. При этом вы должны писать предельно быстро, не раздумывая, быстрота ваших реакций является обязательным условием работы в эксперименте”.

После этого раздавались бланки и происходил собственно эксперимент, в ходе которого испытуемые в течение 1-2 минут напротив соответствующей графы записывали свои ассоциации. Затем заполненные испытуемыми бланки были собраны для последующего анализа и построения графосемантической модели понятия «ключевые слова».

Таким образом, мы провели эксперимент, целью которого является построение графосемантической модели понятия «ключевые слова» среди студенческой аудитории. По результатам эксперимента, в сознании студенческой аудитории понятие «ключевые слова» ассоциируется в первую очередь со словами:

Существительные: *смысл (42), ключ (28), текст (13), термин (11), правило (11).*

Прилагательные: *главный (83), важный (30), основной (22), ключевой (11).*

Глаголы: *выделять (46), учить (20), направлять (15), объяснять (9), запоминать (8), подсказывать (8).*

Единичные реакции, которые можно объединить тематически, были сгруп-

пированы в ассоциативные поля (АП). Остальные были объединены в графы «Другое».

В АП «Образование» входят такие ассоциации, как *реферат (2), ответ (2), изложение, книга, конспект, монолог, пересказ, словарь, сочинение, учебник, учёба, учитель.*

АП «Тема» включает ассоциации: *суть (3), тема (3), идея (2), сущность (2).*

АП «Важность»: *важность, влияние, внимание, значимость.*

АП «Эмоциональный»: *красивый (3), интересный (2), легкий (2), выдуманный, выразительный, независимый, непонятный, понятный, правильный, разнообразный, смешной, эффективный.*

АП «Влияющий»: *основополагающий (2), существенный (2), влияющий, значимый, ёмкий, определяющий, решающий.*

АП «Необходимый»: *нужный (3), необходимый (2), полезный.*

Графа «Другое» в разделе существительных включает следующие ассоциации: *правда (2), буква, выбор, жизнь, загадка, иностранный язык, Интернет, источник, код, костяк, название, орфография, письмо, план, речь, существительное, схема, факт, фундамент, цель.*

Графа «Другое» в разделе прилагательных состоит из нижеследующих ассоциаций: *английский, вводный, вспомогательный, выделенный, истинный, краткий, научный, ответственный, похожий, различный, структурный, устойчивый, характеризующий.*

Графа «Другое» в разделе глаголов: *читать (3), выбирать (2), думать (2), изучать (2), напоминать (2), подбирать (2), решать (2), составлять (2), угадать (2), характеризовать (2), бронировать, влиять, воспроизводить, выявлять, делать, заключать, замечать, звучать, слышать, облегчать, означать, отвечать, передавать, преподавать, придумывать, прислушиваться, раскрывать, рассматривать, расти, создавать, составлять, уточнять.*

Заключение. Таким образом, по результатам эксперимента, можно говорить о том, что в сознании студентов понятие «ключевые слова» ассоциируется с теми, которые выделяют главное, или смысл. В ходе эксперимента мы выяснили, что студенты-филологи разделяют определение понятия «ключевые слова», данное психолингвистами. В психолингвистике «ключевые слова» определяют как результат семантической компрессии текста в процессе восприятия.

В ассоциативном эксперименте принимала участие непосредственно студенческая аудитория. Этот факт характеризуют полученные ассоциации-глаголы, которые напрямую связаны с деятельностью студентов (учить, объяснять, подсказывать и т.п.). Данный факт также подтверждается ассоциациями-существительными (термин, правило, подсказка, реферат и др.). Это говорит о том, что большую роль при проведении ассоциативного эксперимента играет ведущая деятельность участника эксперимента. Некоторые единичные реакции (иностраннй язык, английский) указывают на то, что с понятием «ключевые слова» студенты встречаются на занятиях по иностранному языку при осуществлении переводов текстов.

Список литературы

1. Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание : [пер. с англ.] / Анна Вежбицкая ; отв. ред. и сост. М. А. Кронгауз ; вступ. ст. Е. В. Падучевой. – Москва : Рус. слов. , 1996. – 411 с.
2. Степанов, Ю. С. Основы общего языкознания : учебное пособие для студентов филологических специальностей педагогических институтов / Ю. С. Степанов. – изд. 3-е. – Москва : URSS, 2010. – 270 с.